

Wéi ass Lëtzebuergesch eng Sprooch ginn?

Generalversammlung Koplescht Fréier & Hott

23. Mäerz 2023

Marc Barthelemy



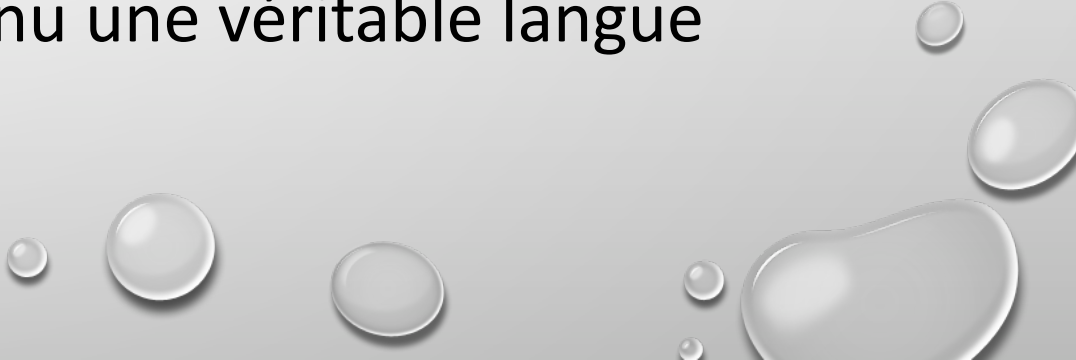
LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Commissaire fir d'Lëtzebuerger Sprooch



Le Luxembourg est un petit pays entre deux grandes communautés linguistiques, l'allemande et la française. C'était toujours important d'y savoir communiquer avec les deux langues, d'être multilingue.

Les langues administratives et scolaires ont toujours été l'allemand et le français. Longtemps, le mode d'expression propre aux locaux, le luxembourgeois, n'était pas considéré comme une langue, mais comme un dialecte allemand local

Enfin, le luxembourgeois est devenu une véritable langue après la Seconde Guerre mondiale.



Les langues au Luxembourg

- au quotidien: la grande majorité des résidents utilisent plusieurs langues
- langue nationale: luxembourgeois
- langues administratives: luxembourgeois, français, allemand
- langues de la population immigrée: anglais, italien, portugais, serbo-croate, ...
- À l'école, les matières sont enseignées en allemand ou en français

La langue luxembourgeoise

- une langue germanique occidentale (westgermanisch)
- origine: le francique mosellan (muselfränkisch)
- multitude de termes et d'expressions romanes

Le multilinguisme, tradition d'antan

L'Italien Lodovico Guicciardini visita Luxembourg sous le régime d'Albert et Isabelle (1587 – 1628) et déclara :

*« En cette ville existe un Conseil de Provence [...], **auquel conseil on plaide en langue allemande et française**, selon les lieux et villes du Duché, dont les causes viennent ; car il y a beaucoup de villes où l'on parle allemand, comme la propre cité de Luxembourg, Arlon, Rodemack, Thionville ; et plusieurs autres qui utilisent le français comme Ivoix, Mommédy, Mareuil et Danvillers ; à cause de quoy **fault que les juges et leurs ministres sachent tous les deux langues.** »*

Source: Les langues de l'enseignement. Nicolas Braunshausen. Ministre de l'Intérieur 1936-1937.
Professeur de l'Athénée de Luxembourg et de l'Université de Liège
Le Luxembourg. Livre du Centenaire. Deuxième édition. Imprimerie Saint-Paul. 1949

Le bilinguisme allemand/français

À l'école de l'abbaye de Munster, qui avait le monopole de l'enseignement sur le territoire de la ville de Luxembourg, nous constatons en **1083** que **l'instruction était donnée en allemand et en français.**

Ceux qui briguaient un emploi devaient en effet connaître les deux langues, la moitié de la population était wallonne et l'autre allemande.

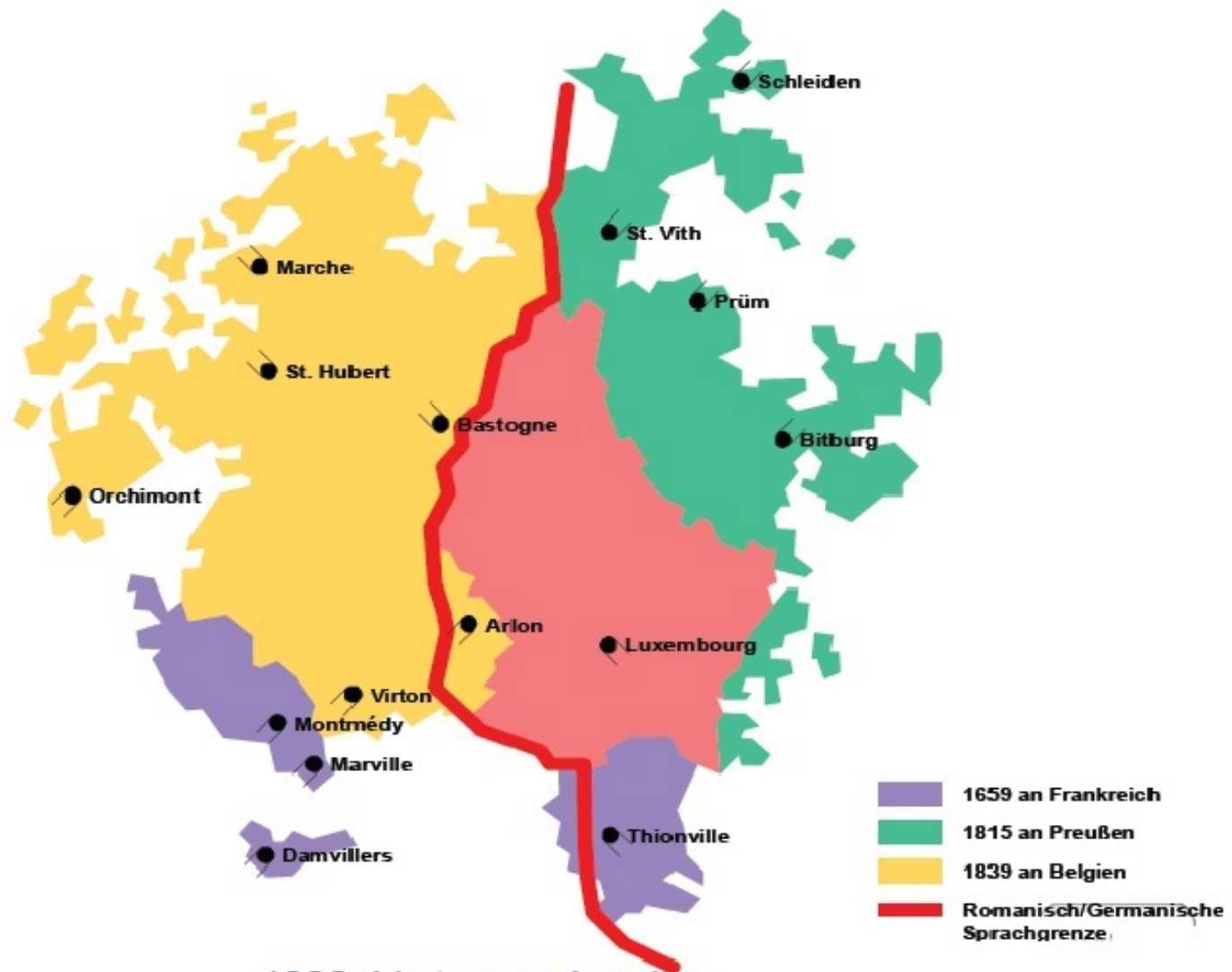
Source: ibid.

Quartiers wallon et allemand

Tout au long de son histoire, le Duché, puis Grand-Duché de Luxembourg comprenait une partie francophone, le **quartier wallon**, et une partie germanophone, le **quartier allemand**, où la population parlait le patois local, considéré alors comme *onst Däitsch, Lëtzebuenger Däitsch, c.-à-d.* “notre” luxembourgeois, luxembourgeois allemand.

Suite à la révolution belge, le premier Traité de Londres de **1839** détacha la partie francophone, l'actuelle Province de Luxembourg.

Le Grand-Duché, dont le souverain était depuis 1815 et jusqu'en 1890 le roi des Pays-Bas, fut réduit à son étendue actuelle, et se trouva pour la première fois de son histoire quasiment **sans population francophone**.



1839: Vertrag von London

Source: Claudine Moulin, transmis par Peter Gilles

Constitution de 1848

Art. 30.

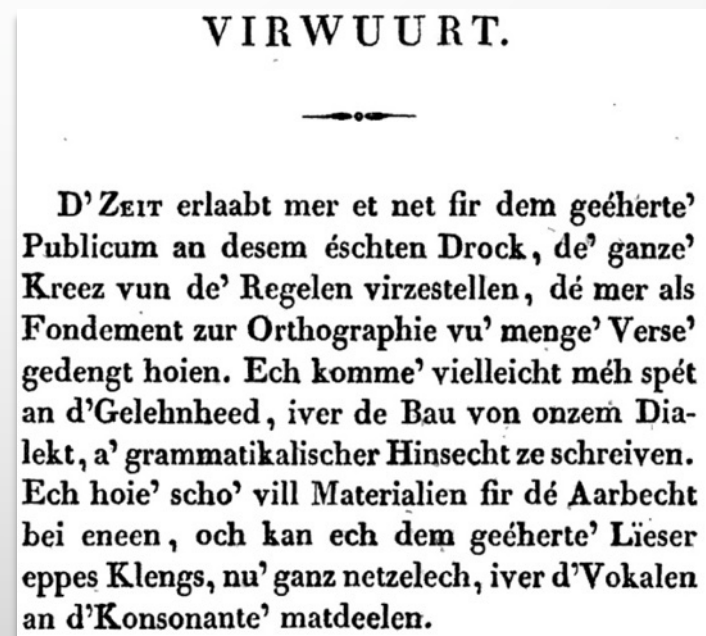
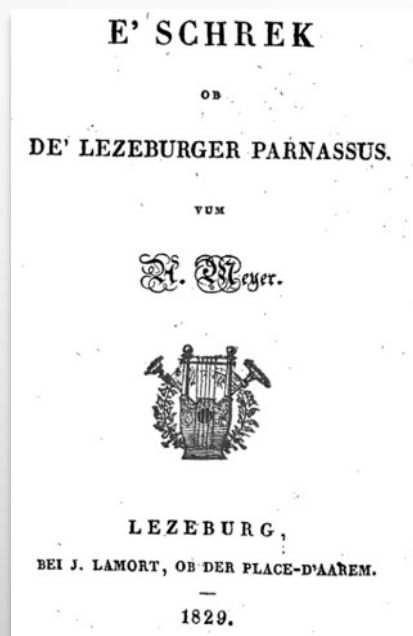
Der Gebrauch der deutschen und der französischen Sprache steht Jedem frei; es darf derselbe nicht beschränkt werden.

Art. 30.

L'emploi des langues allemande et française est facultatif. L'usage n'en peut être limité.

Première publication *op Lëtzebuergesch*: **Antoine Meyer**, mathématicien, auteur (1801-1859)

1829 : *E' Schrek ob de' Lezeburger Parnassus*



Antoine Meyer: *onzen Dialekt*

Haaptgrondsaz :

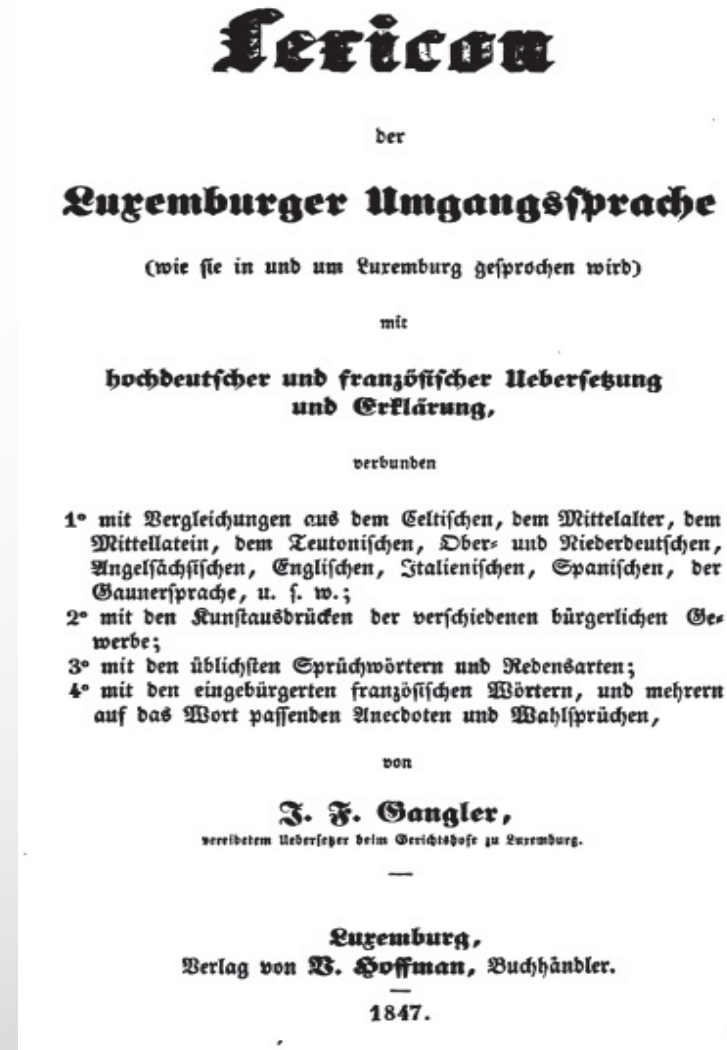
1. Ech schreive' mat den Zeeche' vun den **Toenn dé mein Oher fillt**;
2. Ech haale' mech sò vill als meglech oien der Orthographie vun den **hòhdeitschen Mondaarten**;
3. An den transforméerte' Wiirder sichen ech, wo meglech d'Zeeche' vu'm **Grondtòn beizebehaalen**; sò schreiven ech *Toenn*, well et vun *Ton* koemt;
4. Ech hoielen **doiebel oder eenzeg Bustaave'** fir d'*Laengt* oder d'*Kiirzt* vun den Toenn ze bezeechnen.
5. De Gebrauch vum Apostrof tret als Zeechen vun de' Bustaaven an dé, fir d'Oher ze befriedegen, musse' wegfaalen.
Den *n*, z. B., am Enn vun de Wiirder, faellt bei enger Konsonant, dé drob folgt, aus; de' Konsonant muss over keen *d*, *t* oder *z* sen.

Jean-François Gangler

soldat, commissaire de police,
professeur, traducteur
(1788-1856)

1847: Lexikon der Luxemburger Umgangssprache

Lexique du langage luxembourgeois parlé,
avec traductions en langue allemande et en
langue française



Littérature luxembourgeoise

- Dicks, alias Edmond de la Fontaine (1823-1891)
- Michel Lentz (1820-1893)
- Michel Rodange (1827-1876)

Edmond de la Fontaine, Dicks

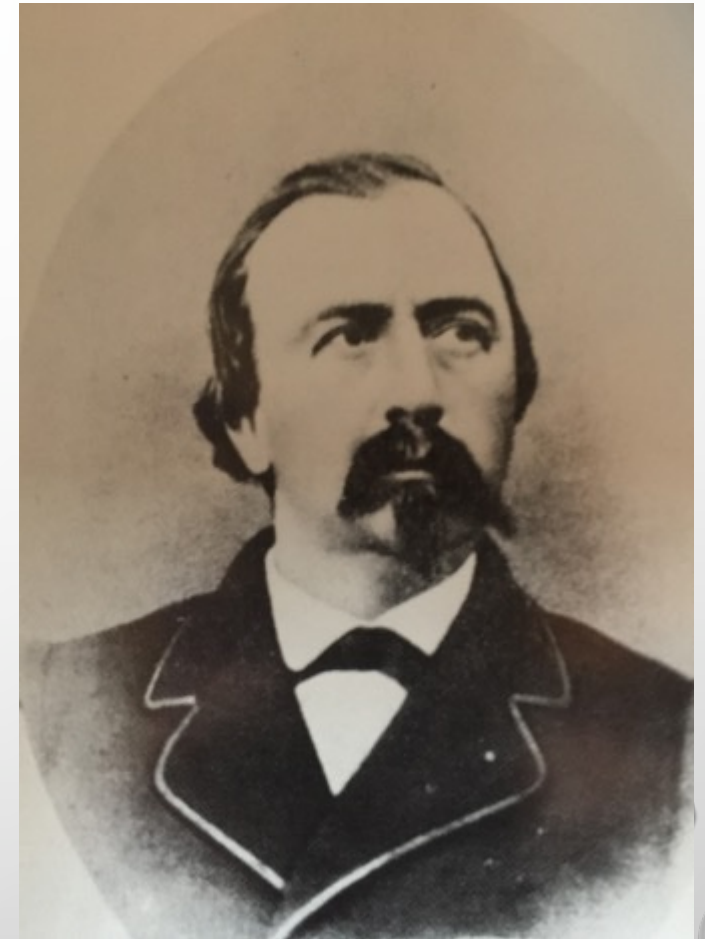
Juriste, auteur, musicien

Pièces de théâtre:

- *De Scholtscheîn* (1855)
- *De Koséng oder Schwârz oder Blont* (1856)
- *D'Kirmesgèscht* (1856)

Poèmes et chansons connus:

- *Gëff mer eng Bees*
- *Ech sinn e groussen Hexemeeschter*
- *Et wor emol e Kanonéier*
- *D'Vulleparlament am Gréngewald*
- *De Wëllefchen an de Fiisschen*





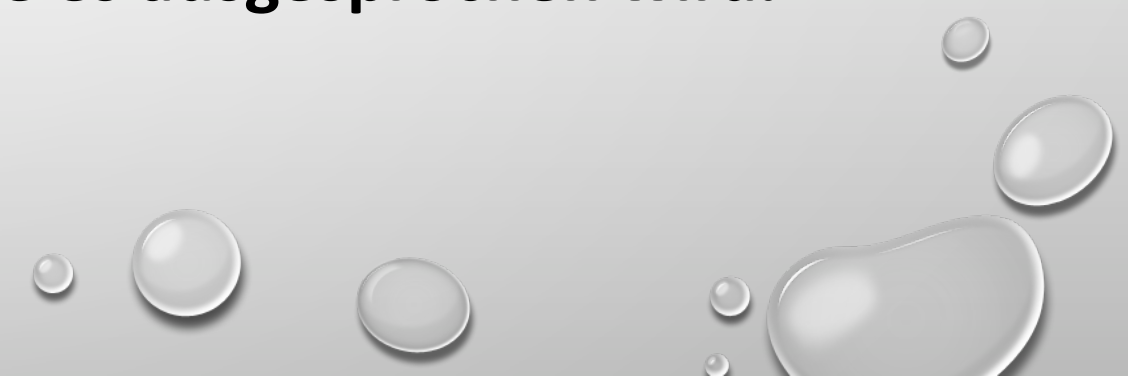
Schreibweis vum Dicks:

Onst DEITSCH

Die Schriftsprache gibt überhaupt nur das Wort, nicht aber seine Bedeutung wieder, d.h., mittels der Schrift werden vor allem Laute, nicht Begriffe unterschieden.

Hieraus fließt nun das oberste Gesetz der Orthographie:

Das Wort soll geschrieben werden wie es ausgesprochen wird.



Michel Lentz

Fonctionnaire, Auteur

Gedichter a Lidder:

- *De Feierwon* (1859)
- *Ons Heemecht* (1864), vertount vum Antoine Zinnen
- *Hämmelsmarsch* (1873), op eng Volleksweis
- *D'Margréitchen* 1883, vertount vum Laurent Menager

De Feierwon, Michel Lentz

*De Feierwon, deen ass bereet,
E päift durch d'Loft a fort e geet,
Am Dauschen iwwer d'Strooss vun Eisen,
An hie geet stolz den Noper weisen,
Dat mir nun och de Wee hu fonnt,
Zum éiweg grouse Vëlkerbond,
Kommt hier aus Frankräich, Belgien, Preisen,
Mir wëllen iech ons Heemecht weisen,
**Frot dir no alle Säiten hin,
Mir wëlle bleiwe wat mir sinn.**
Frot dir no alle Säiten hin,
Wéi mir esou zefridde sinn.*

*Le chariot de feu est prêt,
il siffle à travers les airs et démarre
bruisant sur la voie de fer,
il s'en va montrer fièrement à nos voisins
que nous aussi nous avons trouvé le chemin
de la grande Société des Nations.
Venez de la France, de la Belgique, de la Prusse
nous souhaitons vous montrer notre patrie.
Informez-vous de tous les côtés,
nous voulons rester ce que nous sommes.
Informez-vous de tous les côtés,
et vous saurez que nous sommes contents*

Michel Rodange,

Instituteur, auteur



*“Rodanges Epos **bricht mit dem Festkantatenton**, in den Lentz oft verfällt. Sein Bild von Luxemburg hat **nichts mehr vom patriotischen Pathos**, sondern es gibt **eine sozialskeptische und sozialkritische Sicht einer verlogenen und gierigen Herrschaftsschicht und eines ungebildeten und verdamnten Volkes.**”*

Germaine Goetzinger. Luxemburgisch als Literatursprache.
Lëtzebuergesch “eng Ried, déi vun allen am meeschten ëm eis kléngt” (A. Meyer). Eine Sprache geht ihren Weg: Vun “onst Däitsch” zu “eis Sprooch”.
CNL 2000

*“Sprachlich gelingt Rodange zweierlei. **Er ist der erste, der die metrischen und rhythmischen Möglichkeiten des Luxemburgischen entwickelt und voll ausschöpft.***

*Um der zeitgenössischen Gesellschaft den Spiegel vorzuhalten, öffnet Rodange zudem fiktive Sprachräume, in denen **Luxemburgisch in seiner Variantenbreite** vorgeführt wird. Die skeptische, ironische und kritische Darstellung der Kater, Wölfe, Bären, Löwen, Äffinnen und des schlauen und skrupellosen Aufstiegers Renert gelingt nur, weil Rodange es versteht, **das demokratische Potential der Volkssprache** in der Literatur nutzbar zu machen.”*

Michel Rodange: De Reenert/ Reynard the Fox

*Et war esou ëm d'Päischten,
't stung Alles an der Bléi,
an d'Villercher di songen
hir Lidder spéit a fréi.*

*Du rífft de Léiw, de Kinnek,
all Déier op e Fest
am Gréngewald zesummen,
an 't koumen all seng Best.
[...]*

*Den Huer, de Bier, de Wollef,
se stielen, datt et flaamt:
grouss Schelme gi veréiert,
di butzeg gi verdaamt.*

*D'Welt ass e Sak voll Kriibsen,
wou een deen aner zwéckt;
di iewescht gi gejuppelt,
di ënnescht ginn zerdréckt*

*It was around Whitsun time,
all things were blossoming,
birds were gaily singing songs
from morn' till evening*

*Then called, the Lion, the King,
all animals to a feast,
he gathered in Green Forest
the finest of his beasts.
[...]*

*The Hawk, the Bear and the Wolf,
they rob each husk and corn.
The biggest crooks are worshipped,
the little ones they scorn.*

*A sack of crabs is our world
where all are roundly tweaked,
the ones on top are jostled
the ones below are squeezed."*



Illustratioun: Mia Kinsch,
Engleschen Text: Jeff Thill, op www.lux.lu

Le luxembourgeois à la Chambre des députés

Jusqu'à la Première guerre mondiale, le suffrage était censitaire. Y étaient admis **uniquement les riches industriels et commerçants** (masculins) capables de payer le cens exigé pour être électeur. Les discussions à la Chambre se faisaient en **français, langue de l'élite**.

En 1848, il y eut des mouvements contestataires partout en Europe. Malgré la situation assez stable au Luxembourg, le parlement se retira à Ettelbruck pour une Assemblée des États. Pour la première fois le Luxembourgeois y fut utilisé lors d'un débat parlementaire ce qui était amplement souligné dans la presse (Luxemburger Wort, 1^{er} mai 1848):

*N. Metz prit la parole: "j'utilise également le luxembourgeois, car je suis également d'avis que les députés comme le public devraient **comprendre tout**."*

*Il s'ensuit qu'on ne comprend pas **tout**, si l'orateur parle en français. Pourquoi alors ne supprime-t-on pas la langue française? [...]*

➤ In: 'Luxemburger Wort für Wahrheit und Recht'. Extrablatt zur Nr. 12 vom 1. Mai 1848:

[...] Hr. André hat das Wort. Nach einer kurzen Einleitung in französischer Sprache, welche dahin zielte die Landessprache in den Debatten zu gebrauchen, und welche mit einem Citat aus den guêpes des A. Karr „les droits d'un pays peuvent se débattre en patois“ endete, begann er luxemburger Deutsch zu sprechen. Er war ganz beredt und interessant war es wirklich, so wichtige Fragen, die er mit vollkommener Consequenz löste, in unserer Landessprache verhandeln zu hören. [...] N. Metz nahm das Wort; er begann: „ich werde mich auch des Luxemburgischen bedienen, denn ich bin auch der Ansicht, daß die Stände sowohl als das Publikum **alles genau verstehen sollen**.“ Daraus ergiebt sich, daß man nicht **Alles** versteht, wenn französisch gesprochen wird. Warum bannst man also die französische Sprache nicht? – [...]

Hr. München redete hierauf in hochdeutscher Sprache. Sein deutscher Ausdruck war sehr gut. [...]

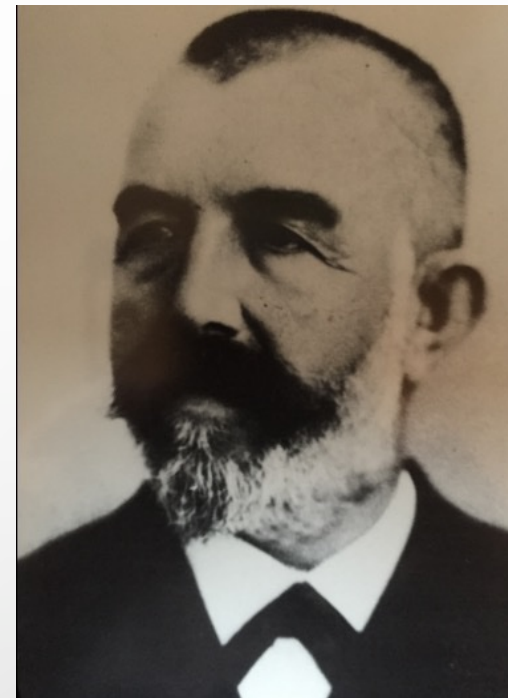
Caspar Matthias Spoo

politicien, indépendant, commerçant (1837-1914)

Le député Spoo s'exprima à la Chambre des Députés le 9 décembre 1896 en luxembourgeois, tout en soulignant qu'il parlait allemand, à savoir "notre allemand":

Notre langue n'est ni le français, ni l'anglais, ni le néerlandais, ni l'espagnol [...]
Notre langue est l'allemand !

Et j'affirme même, qu'elle est beaucoup plus ancienne et supérieure à l'allemand standard, parce ce que cela fait des centaines d'années qu'elle a été appliquée, bien avant Lessing, Goethe et Schiller qui ont influencé positivement l'allemand standard. Notre langue est l'un des idiomes les plus salubres et les plus riches des langues germaniques. [...]



M. Spoo se vit alors interdire „de se servir de l'idiome du pays dans nos débats publics”

Caspar Matthias Spoo

[...]

Ons Sprooch as kee franséisch, keen englesch, kee nidderlännesch, kee spuenesch, keen italiéinesch, si as nèt sumeresch, nèt béimesch, nèt türkesch, nèt russesch, an och secher nèt skandinavesch. Wat soll da nach aneschter fir ons iwreg bleiwen als wéi „däitsch“, wa mer den Tur duerch ganz Europa gemaacht hun?

Ons Sprooch as déi däitsch! An ech behaupten nach ewell, datt si vill méi al a vill méi éirewiert as, wéi dat sougenannt Houdäitsch, well Honnerten an Honnerte vu Joren as si geschwat gin, éier e Lessing, e Goethe an e Schiller bestaangen hun, déi dem Houdäitschen eréischt séng besser Gestalt gin hun.

Ons Sprooch as ee vun de gesonntesten a rüichsten Idiomen vun der germanescher Zong. Wann di neidäitsch Geléierten emol an d'Verleenheet kommen, wou se dat recht Wuert siche sollen fir eng nei Iddi auszedrücken, da kënnen se sech un ons wennen: Mir können hinnen e feierfeste Geldschaf voll kosperer Sproochpierlen a Wieder erschléissen, wou se secher dat Recht fannen.

[...]

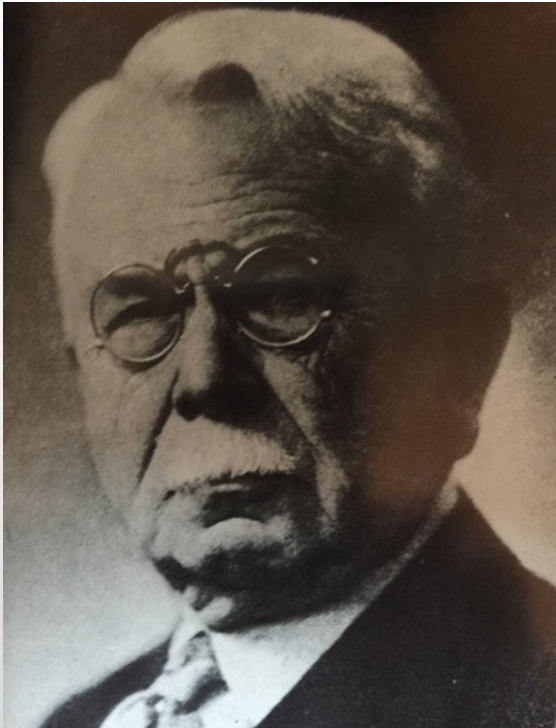
Un État - une nation - une langue

Le 11 octobre 1903, lors de l'inauguration du monument de Dicks-Lentz, le premier ministre **Paul Eyschen** tient un discours surprenant.

Sa conception historique est marquée par l'idée: **un État - une nation - une langue.**

„ ... Ons Sprooch, dat ass den alen, hellegen Eechebam: Keng Mënschenhand huet e geplanz, zënter dausend Joer gruewen sech seng Wuerzelen an onst Land.”

Batty Weber, auteur, journaliste (1860-1940)



Le journaliste et auteur luxembourgeois Batty Weber créa en 1909, dans un article du quotidien *Münchener Neueste Nachrichten*, l'expression de la *Mischkultur*.

Grâce à ses liens historiques avec les pays avoisinants, le Luxembourg reprend des éléments culturels que linguistiques aussi bien en allemand et en français, les a mélangés et en a formé un modèle unique luxembourgeois.

Le Luxembourg n'est ni allemand ni français, mais un peu de chacun des deux.

Batty Weber a constamment souligné **le caractère indépendant de la langue luxembourgeoise** qui illustre les liens étroits avec le pays et sa population.

René Engelman (1880-1915)

De René Engelman vu Veianen (1880-1915) huet zu Dikrech am Kolléisch an dono op de Cours supérieurs, op der Sorbonne zu Paräis, zu Berlin an zu London romanesch Sproochen, Germanistik an Englesch studéiert. Dono gouf hien zu Dikrech Professor.

De René Engelman ass jonk mat 35 Joer gestuerwen.

Schonns de Michel Rodange an och den Dicks haten an hire Wierker déi verschidde lokal Mondaarte vum Lëtzebuergesch ervirgestrach a gebraucht.

De René Engelman déi verschidden Idiommer analyséiert an doraus eng Standardsprooch, eng iwwerregional Allgemengsprooch entwéckelt, déi hie **Koinè** genannt huet.

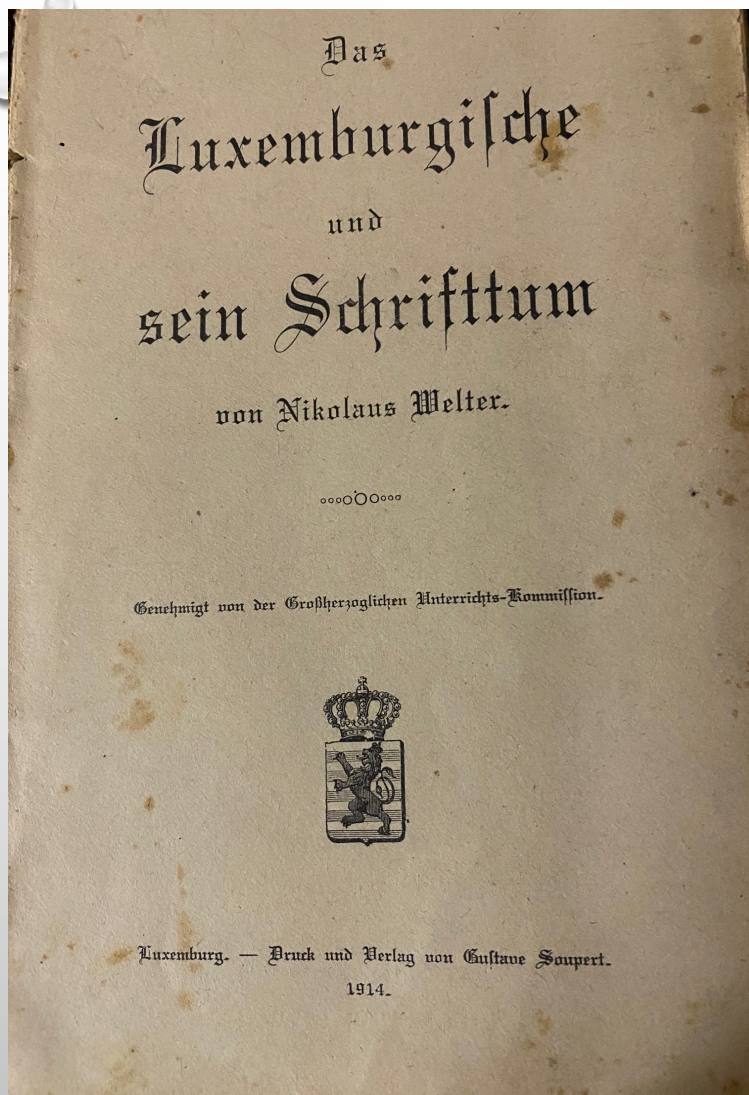
D'Regierung huet de René Engelmann beoptraagt, Uerdnung an d'Ortografi vum Lëtzeburgesch ze bréngen. Seng *Vorschläge zur **Reegelung der luxemburgischen Rechtschreibung*** vun 1910 koume spéider an dat éischtent Schoulbuch *Das Luxemburgische und sein Schrifttum* vum Nik Welter.

„Was wir brauchen, ist eine Reihe von allgemeinen Direktiven, [...] ohne für jeden einzelnen Fall eine Regel aufzustellen: ein klares, einfaches System, das der Dialektschriftsteller sich leicht einprägen und ohne beständiges Nachschlagen und Konsultieren ausführen kann, das aber auch dem Leser ein übersichtliches und dabei dem Auge gefälliges Schreibbild bietet.“

1912 – Le luxembourgeois à l'école

*„ L'enseignement primaire comprend nécessairement: l'instruction religieuse et morale; **la langue allemande; la langue française;** l'arithmétique; les éléments usuels des sciences physiques et naturelles; les éléments de l'histoire nationale et **le luxembourgeois;** les éléments de la géographie; le dessin; le chant; la gymnastique et les jeux scolaires; pour les filles, les travaux à l'aiguille et des notions d'économie domestique.“*

loi scolaire du 10 août 1912, article 23



Das Luxemburgische und sein Schrifttum 1914

Et war **dat éischtent Schoulbuch vum Lëtzeburgesch**, fir den Enseignement an der Primärschoul. Den **Nik Welter** hat et zesummegehallt. Et war bis nom Zweete Weltkrich d'Standardwierk iwwert d'Lëtzeburger Litteratur an ass dacks nei editéiert ginn.

D'Buch war an der sougenannter **Welter-Engelmann-Orthographie** geschriwwen, déi laang d'Norm blouf. Si ass charakteriséiert duerch eng Rëtsch diakritesch Zeechen, den Hittchen oder Accent circonflexe (*Lîcht*, haut: *Liicht*; *mâchen*, haut: *maachen*) an den Apostroph (*Ko'*, haut: *Kou*; *me'*, haut: *méi*)

Nik Welter (1871-1951)

Den Nik Welter vu Miersch huet zu Léiwen, Paräis, Bonn a Berlin studéiert a war duerno Professor am Dikrecher an am Stater Kolléisch. Vun 1918 bis 1921 war den Nik Welter Unterrechtsminister.

Den Nik Welter huet vill geschriwwen, meeschtens Theaterstécker a Gedichter op Däitsch. Op säi Wierk *Griselinde* huet de lëtzebuergesche Komponist Alfred Kowalsky eng Oper komponéiert. Säi Gedicht *Der Geiger von Echternach* huet d'Komponistin Lou Koster zu engem Oratorium inspiréiert.

Hien huet sech fir déi Dichterbewegung interesséiert a war bedeelegt dorunner, datt de Frédéric Mistral de Literaturnobelpreis krut. Zu Lëtzebuerg huet e sech speziell agesat, dem Michel Rodange säi *Reenert* bekannt ze maachen.

Unsere Mundart

*„Unsere Mundart ist uns geworden zur Verdichtung,
zum Klangkörper unserer Liebe zu dem neutralen
unabhängigen Kleinstaat, um dessen Bestand wir
neuerdings zittern müssen“.*

Nikolaus Welter (1916)

Première Guerre mondiale

Lors de la Première Guerre mondiale, le Luxembourg fut occupé par l'Empire allemand.

Ce n'était pas une mise au pas comme plus tard durant la Seconde Guerre mondiale, mais la politique maladroite de la monarchie luxembourgeoise et du gouvernement engendrait une révolte après la guerre, l'aversion contre les allemands et l'attitude francophile de la population.

L'Union nationale *Nationalunioun*, association fondée en 1910, s'engageait vivement pendant l'entre-deux-guerres pour le luxembourgeois en tant que langue et en tant que symbole identitaire.

Lucien König (1888 – 1961), dit *Siggy de Luxembourg* (*Siggy vu Lëtzebuerg*), en était le porte-parole.

Putty Stein (1888-1959)

nom zweete Weltkrieg: **Poutty Stein**

Schrëftsteller, Kabarettist a Chansonnier

Lidder:

- De schéine Poli
- Manila
- Dem Wirsch seng Wueden
- Vu Paräis erëm
- An deen näischnotzege Bléck
- d'Quiselchen
- Neen déi Schnëss
- D'Hechtercher aus der Stad
- D'Meedche vu Lëntgen

August Liesch (1874-1949), Jurist, Politiker, Generaldirekter (Minister) 1918-1921 an Auteur

D'Maus Ketti (1936)

D'Maus Kätti sëtzt bei hirem Lach
zu Biermereng um Feld.
„Wéi schéin“, denkt si, „ass d'Liewen dach,
Wéi gutt ass 't op der Welt.

All Stécker, zwou Stonn an der Rond,
Si meng, dat ass gewëss;
Ech liewen einfach a gesond
Vu Weess an Hieselnëss.

An ass et mir net an der Rei,
Sinn ech zevill puppsat,
Ginn ech am sonndesse Gezei
No Munnref an de Bad. “

Op eemol lauschtert se a seet:
„Ech héieren eppes kribbelen.
A wat gesinn ech op der Heed
Do uewen esou wibbelen?

Ass dat erlaabt, déi Déiwerei!
Eng friem Maus kënnt hier mausen! “
Mä gläich drop rifft se: „Heielei!
Meng Cousine Mim aus Clausen!“

An d'Kätti leeft ewéi de Wand,
si leien sech am Arem:
„A wou kënns du dann hier, mäi Kand?
War et der net ze warem?

Komm huel dee klenge Pad elo,
Da gi mer ënnerdaach.
Mäin Haische läit, du weess et jo,
Do ënne bei der Baach.“

Lëtzebuergesch, langue maternelle

Tëscht de Kricher ass d'Lëtzebuergesch e Symbol vun der Natioun a vun der Identitéit ginn.

*« La langue maternelle, **parlée par 100 % de la population dans au moins 90 % des situations de la vie collective**, constitue le ciment indestructible qui lie tous les membres de la communauté nationale. Qu'on lise régulièrement les journaux et les livres français ou qu'on se contente de lire les journaux du pays qui paraissent en langue allemande, on s'exprime en luxembourgeois dans toutes les relations avec ses compatriotes. »*

Nicolas Braunshausen. Livre du Centenaire 1939

Deuxième Guerre mondiale: annexion et occupation

„Luxemburg ist altes deutsches Siedlungsgebiet

Die Bevölkerung dieses Landes ist deutschstämmig, sie ist moselfränkisch, genau wie die Bevölkerung von Trier und unserem schönen Moselland. Lassen Sie sich daher nicht täuschen von dem Äußeren französischem Firniss, der nur künstlich aufgetragen ist. [...]

Es kann der Bevölkerung dieses Landes nicht zugemutet werden, dass ihr deutscher Charakter, dass ihre deutsche Eigenart künstlich verborgen wird unter französischen Inschriften und Bezeichnungen aller Art. (...)

Hier in dieser schönen und gepflegten Stadt, hier in diesem Lande, wo jedes Haus und jeder Bauernhof davon zeugt, dass eine rassisch wertvolle, anständige und tüchtige Bevölkerung nach deutscher Art gesiedelt und gearbeitet.“

Gauleiter Gustav Simon (1940)

Verordnung

über den Gebrauch der deutschen Sprache im Lande Luxemburg

Luxemburg, 7. August. Der Chef der Zivilverwaltung für das Land Luxemburg, Gauleiter Gustav Simon, hat folgende

Verordnung
über den Gebrauch der deutschen Sprache
im Lande Luxemburg
erlassen:

Die Sprache des Landes Luxemburg und seiner Bewohner ist seit jeher deutsch. Auf Grund der mir als Chef der Zivilverwaltung für das Land Luxemburg erteilten Ermächtigung verordne ich daher für das gesamte Land Luxemburg:

§ 1. Die Amtssprache ist ausschließlich die deutsche Sprache. Auch die Gerichtssprache ist ausschließlich deutsch.

§ 2. Der Unterricht in allen Schulen erfolgt allein in deutscher Sprache. In den Volksschulen entfällt die französische Sprache als Unterrichtsfach; in den höheren Schulen wird die französische Sprache als Unterrichtsfach auch weiterhin gelehrt.

§ 3. Tageszeitungen, Wochenschriften und alle sonstigen periodisch erscheinenden Schriften dürfen einschließlich der privaten Anzeigen lediglich in deutscher Sprache erscheinen. Auch für alle übrigen Druckerzeugnisse ist allein die deutsche Sprache zulässig.

Die Werbung für Druckerzeugnisse in französischer Sprache durch öffentliche Auslagen und sonstiges öffentliches Anbieten ist untersagt.

§ 4. Die Wirtschaft des Landes mit allen Berufsgruppen hat sich innerhalb des Landes Luxemburg ausschließlich der deutschen Sprache zu bedienen, insbesondere im Schriftverkehr und in der Werbung aller Art.

§ 5. Firmenschilder und Hausaufschriften sind allein in deutscher Sprache zulässig.

§ 6. Für Verkehrs- und Straßenschilder und Wegweiser sind ausschließlich Aufschriften in deutscher Sprache und mit deutscher Ortsbezeichnung zugelassen.

**Die Sprache des Landes
Luxemburg und seiner
Bewohner ist seit jeher
deutsch!**

§ 7. Deutsche Sprache im Sinne dieser Verordnung ist das Hochdeutsche.

§ 8. Verstöße gegen diese Verordnung werden mit Gefängnis oder Geldstrafe bestraft. Anstelle der gerichtlichen Bestrafung kann polizeiliche Bestrafung mit Haft oder Geldstrafe treten.

§ 9. Die Verordnung tritt mit dem Tage der Verkündung in Kraft.

Auch die Neufassung der Firmenschilder und Hausaufschriften sowie der Verkehrs- und Straßenschilder und der Wegweiser hat

unverzüglich zu erfolgen; sie muß bis spätestens 30. September 1940 durchgeführt sein.

§ 10. Mit der Durchführung dieser Verordnung beauftrage ich die Landesverwaltung in Luxemburg.

Luxemburg, den 6. August 1940.

Der Chef der Zivilverwaltung
für das Land Luxemburg
gez. Gustav Simon
Gauleiter.

1941: Personenstandsaufnahme, recensement sur la nationalité, la langue maternelle, et l'appartenance ethnique.

Interdiction de répondre par: *luxembourgeois*.

“In der Regel besitzt jeder Mensch nur eine Muttersprache, in welcher er denkt und deren er sich in seiner Familie und im häuslichen Verkehr am liebsten bedient, z. B. deutsch, italienisch, französisch, polnisch. [...] Dialekte (Mundarten), z. B. luxemburgisch, plattdeutsch, gelten nicht als Muttersprache.”

Personenstandsaufnahme vom 10. Oktober 1941
Zählkarte für Ortsanwesende
 (für alle Personen, eingetragen unter Abschnitt A der Haushaltskarte)

In Zählkarte eintragen	Kreis: <i>Remersch</i>	Gemeinde: REMERSCHEN
	Wohnort (Ortschaft): REMERSCHEN	
	Straße und Hausnummer:	
	Zählkarte Nr.: <i>1</i>	
	Haushaltsnummer: <i>1</i> (d. i. d. Nr. in der Haushaltskarte)	
1.	Familienname (Gemeinl.): <i>Remersch</i> bei Frauen Geburtsname: <i>Remersch</i>	
	Vorname (Gemeinl.): <i>Remersch</i>	
2.	Stellung zum Haushaltungsverband: <i>1</i> (wie Spalte 2 der Haushaltskarte)	
3.	Familienstand: ledig, verheiratet, verwitwet, geschieden (wie Spalte 3 der Haushaltskarte — Nichtverheiratete ankreuzen) verheiratet mit: <i>1</i> geboren am: <i>1.1.1911</i> in: <i>Remersch</i>	
4.	Geburtsort: <i>Remersch</i> Geburtsort: <i>Remersch</i> falls außerhalb Luxemburgs, Land und Kreis: <i>Remersch</i>	
5.	Jetzige Staatsangehörigkeit: <i>1</i> (wie Spalte 5 der Haushaltskarte; Doppelstaater haben keine Staatsangehörigkeiten anzugeben) Falls mehrere Staatsangehörigkeiten nicht durch Abstammung erworben ist: Art des Erwerbs (z. B. Option, Heirat): <i>1</i> Zeitpunkt des Erwerbs: <i>1.1.1941</i> Frühere Staatsangehörigkeit: <i>1</i> Zeitpunkt des Verlustes: <i>1.1.1941</i>	
6.	Hauptberuf: <i>1</i> Stellung im Hauptberuf: <i>1</i> Nebenberuf: <i>1</i> (wie Spalte 12 der Haushaltskarte) Wo und bei wem beschäftigt: <i>1</i> (wie Spalte 13 der Haushaltskarte)	
7.	Muttersprache: <i>1</i> (In der Regel besitzt jeder Mensch nur eine Muttersprache, in welcher er denkt und deren er sich in seiner Familie und im häuslichen Verkehr am liebsten bedient, z. B. deutsch, italienisch, französisch, polnisch. [...] Dialekte (Mundarten), z. B. luxemburgisch, plattdeutsch, gelten nicht als Muttersprache.)	
8.	Vollzugsfähigkeit: <i>1</i> (Anzugeben ist das Volk, dem der Einzelne nach innerlich vorhanden fühlt und zu dem er sich bezieht, ein deutsches, französisches, polnisches, etc. durch die Vollzugsfähigkeit ist nicht mit der Staatsangehörigkeit oder der Muttersprache zu verwechseln und kann davon abweichen. Es soll sich jedoch die Staatsangehörigkeit nicht z. B. luxemburgisch, polnisch, etc. ankreuzen, wenn der Einzelne sich als Vollzugsfähiger der Vollzugsfähigkeit der Erziehungsberechtigten bestimmt.)	
9.	Religionsbekenntnis: <i>1</i> (wie Spalte 9 der Haushaltskarte)	
10.	Name, Vorname und Herkunft der Eltern und Großeltern: <i>1</i> (vom Geburtsort, wie Spalte 4 der Haushaltskarte) Vater: <i>1</i> geboren am: <i>1.1.1911</i> in: <i>Remersch</i> Mutter: <i>1</i> geboren am: <i>1.1.1911</i> in: <i>Remersch</i> Staatsangehörigkeit a) des Vaters: <i>1</i> b) der Mutter: <i>1</i> (Bei Wechsel der Staatsangehörigkeit ist die alte und die neue sowie der Zeitpunkt des Wechsels anzugeben) Großvater (väterl.): <i>1</i> geboren am: <i>1.1.1911</i> in: <i>Remersch</i> Großmutter (väterl.): <i>1</i> geboren am: <i>1.1.1911</i> in: <i>Remersch</i> Großvater (mütterl.): <i>1</i> geboren am: <i>1.1.1911</i> in: <i>Remersch</i> Großmutter (mütterl.): <i>1</i> geboren am: <i>1.1.1911</i> in: <i>Remersch</i>	
11.	Wenn nur zufällig anwesend, Angabe der ständigen Wohnung (Gemeinde, Wohnort, Straße und Hausnummer): <i>1</i> (wie Spalte 11 der Haushaltskarte)	
Ich versichere, daß ich die obigen Fragen wahrheitsgemäß beantwortet habe.		
REMERSCHEN, den 10. Okt. 1941.		

Lëtzebuergesch!

Il était prévu de remplir les questionnaires pour le 10 octobre 1941. L'administration civile avait fait des sondages. Le résultat fut net: plus de 90 pour cent indiquaient *luxembourgeois*: **Lëtzebuergesch!**

L'occupant annula le recensement et exerça de brutales mesures répressives.

La population luxembourgeoise concevait ce recensement comme un referendum en faveur de son indépendance auquel on se référerait souvent après la guerre.

L'après-guerre

- Après la guerre, l'usage de la langue allemande était inopportun. Le luxembourgeois était davantage utilisé, notamment à la Chambre des députés.
En tant que langue écrite, le luxembourgeois ne s'utilisait guère.
- 1946: *Ofizièl lezebuurjer ortografi*, une nouvelle orthographe qui se déprenait des racines germaniques ne connut aucun succès.
- 1945 à 1999: à la Chambre des Députés, progressivement, le luxembourgeois devenait la langue des débats et pour les comptes rendus écrits.
- 1950-1977: *Luxemburger Wörterbuch*
- 1952: Associatioun *Eis Sprooch*
- 1971: Associatioun *Actioun Lëtzebuergesch*

Ofizièl lezebuurjer ortografi: Algemèng Gronntsèz.

Et get net derno gekukt, vou e vuurt hiirkennt, ooder vei et an ènger aanerer shprooch geshrive get.

Et get nemen derno gekukt, vei et am lezebuurjeshe geshwaat get, z.B. *krich* (d. *Krieg*), *zantimééter* (fr. *centimètre*), *pulouver* (e. *pullover*).

[...]

T ortografi séét kèngem, vei e shwèze sol, mé neme, vei en daat, vaat e shwèzt, shraive kan. Soulaang et an der shprooch variannte get, fun déénen èen net soe ka, vaat fer èng bèsser as vi di aaner, soulaang get et och variannten an der shreft : *gemaach*, *gemaat*, *gemèèt* $\frac{3}{4}$ *ech vaar*, *ech voor*, *ech voar* $\frac{3}{4}$ *muurjen*, *muerjen*, *muejen*.

Dei rééjelen, di hai haner shti, gelen ievel an eishter lin fiir disougenannt koinè. Iver t meijlechkèèt, èusgeshprachen dialèkten zimlech lèutgetrai ze shraive, gi mer e puur remarken zum shlus.

Grous geshrive gin : t eisht vuurt am saaz, t nim (ievel net t atjèktiiven, di derfun hiirkomen), t ssupstantiiven an den titelen an ivershreften. Sos get ales klèng geshriven^: *Lezebuurch*, *e Lezebuurjer*, *t lezebuurjer shprooch*, *lezebuurjesh*.

Fiir t interpunksjoun get **den dèitshe ssistém** bèibehaal.

D'Actioun Lëtzebuergesch

Den Interessi um Lëtzebuergesche beim breede Public ass nom Zweete Weltkrich erofgaangen. 1952 forméiert sech de Veräin **Eis Sprooch**, fir deem entgéintzewierken.

Nach ugangs de 70er-Jore gouf et praktesch keng Annoncen an den Zeitungen op Lëtzebuergesch, praktesch kee Club huet eng Affiche op Lëtzebuergesch gemaach, et gouf net vill Publikatiounen an eiser Sprooch an et si keng Sproochecoursë gehale ginn.

Dat sollt an de 70er-Joren anescht ginn. 1971 fanne sech fréier Membere vun *Eis Sprooch* zesummen, fir **d'Actioun Lëtzebuergesch** ze grënnen. Duerch hiren Impuls huet d'Situatioun sech lues a lues geännert.

D'Actioun Lëtzebuergesch huet Publikatiounen iwwer eng gutt a richtig mëndlech a schrëftlech Ausdrucksweis am Lëtzebuergesche realiséiert. Se hat domadder e groussen Undeel um Verdéngscht, datt d'Lëtzebuergesch als Nationalsprooch an als administrativ Sprooch vum Land am Sproochegesetz vun 1984 definéiert gouf.

Systeme officiel d'orthographe

1975: Arrêté ministériel portant réforme du système officiel d'orthographe luxembourgeoise:

- **Alain Atten** (1938) historien, auteur dialectologue,
- **Robert Bruch** (1920-1959): philologue, dialectologue

À partir de 1980: prix littéraires, émissions spécifiques radio et TV, divers articles

- **Lex Roth** (1933): fonctionnaire, auteur ; Alain Atten

Médias audiovisuels

- À partir de 1959 un programme radio en luxembourgeois
- À partir de 1969 une heure hebdomadaire de télévision: *Hei Elei Kuck Elei*
- Dans les années 1980: premiers longs métrages en luxembourgeois
- Peu d'articles en luxembourgeois dans les quotidiens.

Nouveau roman luxembourgeois

À partir de 1980 il y a une nouvelle génération d'auteurs s'exprimant en langue luxembourgeoise:

- **Guy Rewenig** (né en 1947):
Hannert dem Atlantik, 1985
- **Roger Manderscheid** (1933-2010):
Schacko Klak: Biller aus der Kandheet, 1988

Loi du 24 février 1984 sur le régime des langues

Art. 1^{er}. Langue nationale

La langue nationale des Luxembourgeois est le luxembourgeois.

Art. 2. Langue de la législation

Les actes législatifs et leurs règlements d'exécution sont rédigés en français. Lorsque les actes législatifs et réglementaires sont accompagnés d'une traduction, seul le texte français fait foi.

[...]

Art. 3. Langues administratives et judiciaires

En matière administrative, contentieuse ou non contentieuse, et en matière judiciaire, il peut être fait usage des langues française, allemande ou luxembourgeoise, sans préjudice des dispositions spéciales concernant certaines matières.

Art. 4. Requêtes administratives

Lorsqu'une requête est rédigée en luxembourgeois, en français ou en allemand, l'administration doit se servir, dans la mesure du possible, pour sa réponse de la langue choisie par le requérant.

Après la loi portant sur le régime des langues

- 1995: Centre national de littérature
- *1996: Eis Sprooch richteg schreiwen* de **Josy Braun** (1938-2012), auteur
- Depuis 1998, le **Conseil permanent de la langue luxembourgeoise** (CPLL) donne son avis sur les règles régissant l'orthographe et la grammaire du luxembourgeois, la phonétique et le bon usage.
- 1999: *Règlement grand-ducal portant réforme du système officiel d'orthographe luxembourgeoise*
- *Dictionnaire pratique de la langue luxembourgeoise* depuis 2000, au ministère de la Culture.



Depuis 2006 - 2007 :

- ***Lëtzebuenger online Dictionnaire*** (LoD) ***www.lod.lu***
 - ***www.spellchecker.lu***, d'abord initiative privée
 - ***wikipedia.lu*** en luxembourgeois, idem
 - *Institut de langue et de littératures luxembourgeoises* à l'Université du Luxembourg
- 

Langages de la Chambre des Députés et du Gouvernement

Lois et règlements : en français

Discussions: en luxembourgeois

Les membres du parlement sont autorisés à s'exprimer en français ou en allemand, mais ils ne peuvent pas exiger la traduction d'un discours tenu en luxembourgeois

Les articles y relatifs dans la presse écrite: le plus souvent en allemand

Les communiqués officiels: en luxembourgeois et/ou en français

Si une diffusion large est visée, comme lors de la crise sanitaire, les communiqués se font en luxembourgeois, en français, en allemand, en anglais et en portugais.

Population, en milliers

Sources: Statec

	1947	1961	1971	1981	1991	2001	2011	2021
Total	291	315	340	365	384	439	511	635
Luxembourgeois	262	273	277	269	271	277	290	335
Étrangers	29	41	62	95	113	162	221	299
Taux d'étrangers	10,0 %	13,2 %	18,4 %	26,3 %	29,4 %	36,9 %	43,2 %	47,2 %

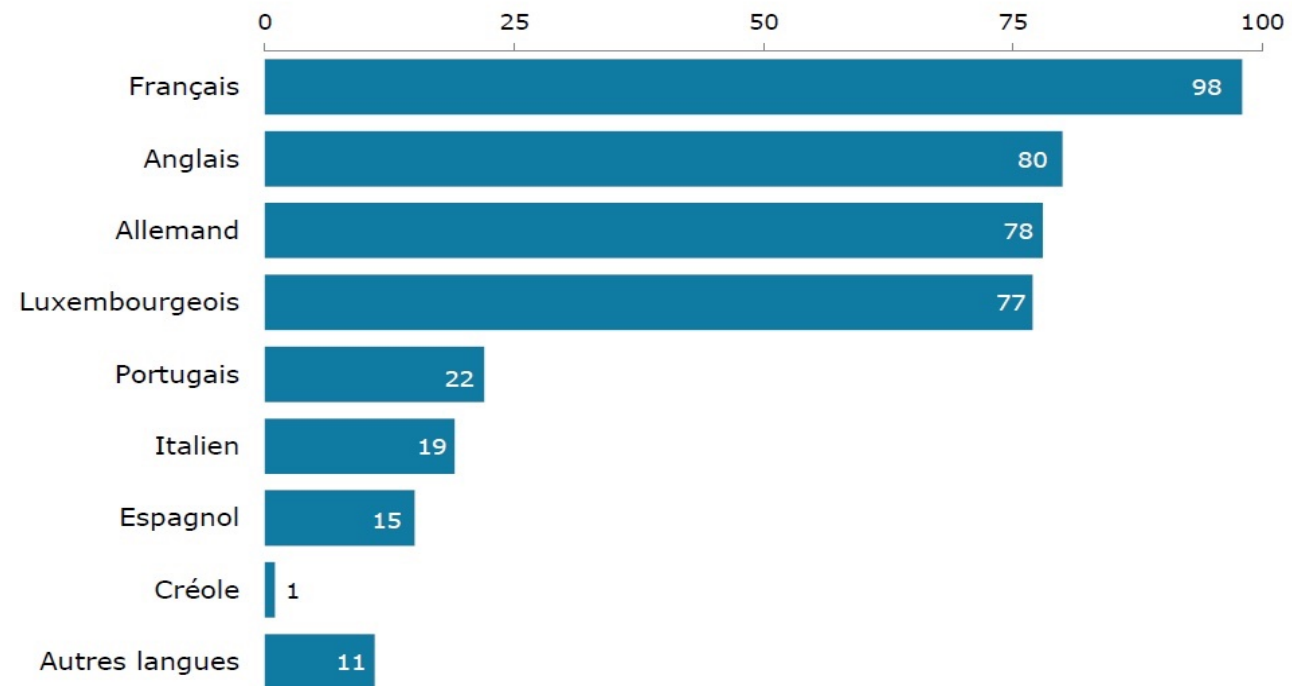
445.000 employés au Luxembourg

- 26,6% résidents de nationalité luxembourgeoise
- 27,3% résidents d'autres nationalités
- 46,1% frontaliers
 - 24,3% de la France
 - 10,8% de la Belgique
 - 11,0% de l'Allemagne

TNS-ILRES Survey 2018

Linguistic competence of the residents population

Compétences linguistiques – **en général**



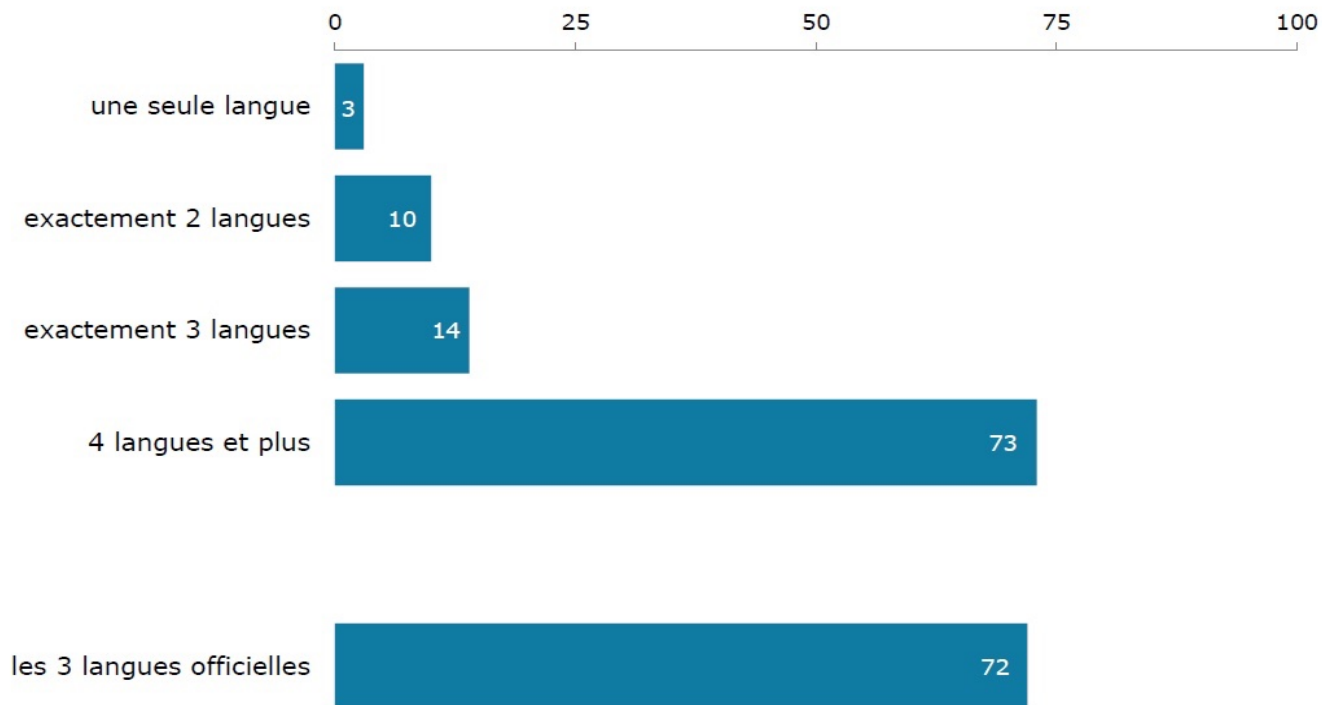
N= 1053 / Tous

Question: Quelles langues parlez-vous ? Plusieurs réponses possibles.

TNS-ILRES Survey 2018

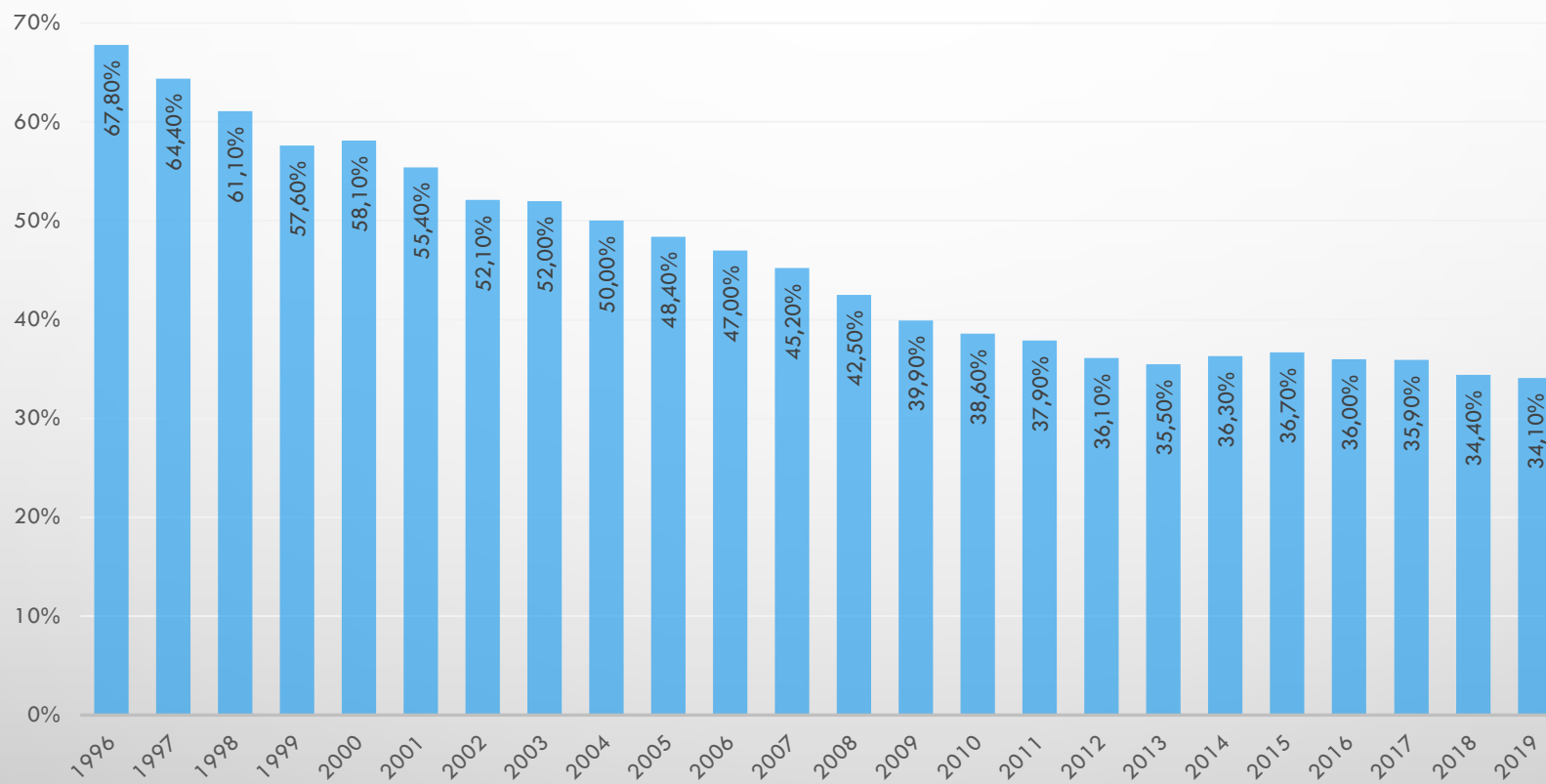
The Residents' multilingualism

Compétences linguistiques – **le multilinguisme du Luxembourg**



Lëtzebuergesch als éischt Sprooch beim Schoulufank

Taux des élèves en classe P1 avec le luxembourgeois comme première langue parlée au domicile



De plus en plus de luxembourgeois

- Depuis 2000: demande croissante de cours d'apprentissage du luxembourgeois comme langue étrangère
- 2008: possibilité de la double nationalité
- 2015: référendum: Les propositions du Gouvernement dont l'inscription des résidents étrangers sur les listes électorales pour les élections nationales sont rejetées.
- 2016: une pétition visant à définir le luxembourgeois comme première langue officielle, et une autre demandant le contraire atteignent rapidement le quorum nécessaire de signatures et sont débattues à la Chambre des Députés.
- 2017: stratégie du Gouvernement pour promouvoir la langue luxembourgeoise
- Loi du 20 juillet 2018 sur la promotion de la langue luxembourgeoise

2017: Une stratégie pour promouvoir la langue luxembourgeoise

Une politique à long terme pour la langue et la culture luxembourgeoises

- Le gouvernement reconnaît l'importance du luxembourgeois comme langue de communication, comme langue d'intégration et comme langue littéraire. Il existe déjà de nombreuses mesures de promotion du luxembourgeois, le gouvernement veut à présent aller plus loin.
- Le Luxembourg se caractérise aussi par son multilinguisme : au quotidien, le luxembourgeois, l'allemand et le français côtoient aussi d'autres langues. Ensemble, ces langues font partie de l'identité de notre pays et participent largement à la cohésion sociale. C'est pourquoi le gouvernement s'engage à promouvoir la langue luxembourgeoise en même temps que le multilinguisme.

Loi du 20 juillet 2018 relative à la promotion de la langue luxembourgeoise

La **politique de la langue luxembourgeoise** est une approche transversale du Gouvernement qui vise à :

1. renforcer l'importance de la langue luxembourgeoise ;
2. soutenir l'utilisation et l'étude de la langue luxembourgeoise ;
3. encourager l'apprentissage de la langue et de la culture luxembourgeoise ;
4. promouvoir la culture en langue luxembourgeoise.



Un **plan d'action** sur la langue luxembourgeoise déterminera les lignes directrices permettant la mise en oeuvre de cette politique par le Gouvernement.

Le **commissaire à la langue luxembourgeoise** proposera au Gouvernement un projet de plan d'action et après adoption du plan d'action par le Gouvernement, supervisera et coordonnera sa mise en oeuvre.





LES 40 MESURES DE LA STRATÉGIE DE 2017

1	Un plan d'action sur 20 ans pour une politique linguistique et culturelle
2	Un commissaire à la langue luxembourgeoise Il a pour mission de conseiller le Gouvernement pour tout ce qui touche à la promotion du luxembourgeois et de coordonner les efforts de tous les ministères et administrations en la matière.
3	Un Centre pour le luxembourgeois. Mission: L'étude et la normalisation de la langue luxembourgeoise et plus largement de la situation linguistique au Luxembourg

Le Centre pour le luxembourgeois

1. publie les règles relatives à l'orthographe et à la grammaire de la langue luxembourgeoise ;
2. élabore et met à jour des outils linguistiques ;
3. répond aux questions ayant trait à l'orthographe, la grammaire, la phonétique et le bon usage de la langue luxembourgeoise ;
4. procède, sur demande des ministres, à la traduction de documents officiels et de communications officielles destinés à être publiés.



4	Inscription de la langue luxembourgeoise dans la Constitution luxembourgeoise
5	Reconnaissance de la langue luxembourgeoise au niveau de l'Union européenne Chaque citoyen devrait ainsi avoir le droit de s'adresser aux institutions européennes en luxembourgeois et de recevoir une réponse dans cette langue. Le but est de faire appliquer au niveau européen l'usage du pays fixé par la loi de 1984. Le français reste la langue utilisée pour les documents officiels nationaux et européens et la langue de travail pour les échanges entre l'État luxembourgeois et les institutions européennes.



Renforcer l'importance de la langue luxembourgeoise

6	Documenter l'histoire de la langue • Recherche • exposition sur le luxembourgeois et les langues au Luxembourg
7	Traduire les sites internet de l'État en luxembourgeois en sus du texte français

Standardisation, usage et étude

8	Le dictionnaire luxembourgeois en ligne (Lëtzebuenger Online Dictionnaire, LOD)
9	Les règles d'orthographe et de grammaire

Le dictionnaire luxembourgeois en ligne LOD (Lëtzebuenger Online Dictionnaire)

www.lod.lu

- Traduction et recherche en 5 langues
- transcriptions phonétiques
- 2.850 vidéos en langues de signe
- 5.000 proverbes
- 9.300 tableaux des formes fléchies (adjectifs et verbes)

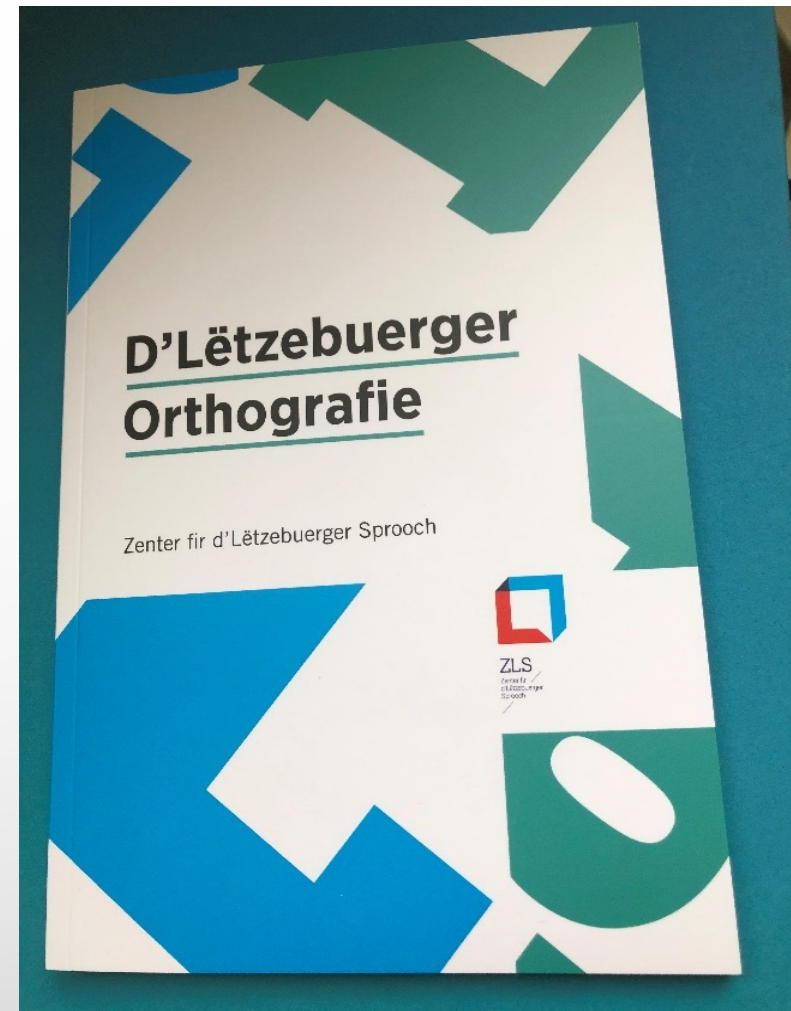
The screenshot displays the LOD website interface. At the top, the logo 'lod.lu' is visible alongside navigation links: 'Page d'accueil', 'Recherche avancée', 'Catégories', and 'Contact'. A search bar contains the text 'Kaweechelchen' with a dropdown menu set to 'LB'. Below the search bar, a 'retour' link is present. On the left, a 'Navigation' sidebar lists: 'Kaweechelchen', 'Prononciation', 'Langue des signes', and 'Parcourir'. The main content area features the title 'Kaweechelchen' with a 'Partager l'article' button. Below the title, it specifies 'substantif neutre' and '[Sciurus vulgaris]'. The plural form 'Kaweechelcher' is listed with a video icon. A table of translations follows: DE Eichhörnchen, FR écureuil, écureuil roux, EN squirrel, red squirrel, and PT esquilo, esquilo-vermelho. A 'Langue des signes' button is also present. The 'exemples' section shows the word in context: 'd'**Kaweechelche** klëmmt de Bamstamm mam Kapp no ënnen erof, andeem et sech mat den hënneschte Patte festkrallt' and 'hien ass flénk ewéi e **Kaweechelchen** [hien ass ganz flénk]'.

L'orthographe

www.zls.lu

2019: orthographe complète sur
la langue luxembourgeoise
20.000 exemplaires commandés

2021 et 2022: nouvelles éditions



Carte du Luxembourg

2019: Carte du Luxembourg avec les noms géographiques en luxembourgeois, une première!

Commande de 60.000 exemplaires pour la version gratuite imprimée en Din A4.



Verbes et grammaire



2020:
D'Lëtzebuerger Verben
Les verbes luxembourgeois



Eis Sprooch richteg schreiwen,
en français et en anglais

Publikatiounen



2020: Aläert, jauwen, Zockerblumm

Pärelen aus dem Lëtzebuergeschen

allzäit Adverb



1. **DE** zumindest, jedenfalls
FR en tout cas
EN in any case, anyway
PT em todo o caso, de qualquer maneira

Beispill
ech hoffen **allzäit**,
datt seier eng Léisung
fonnt gött

Synonymmen
jiddwerfalls,
op alle Fall

2. **DE** allzeit, immer, stets
FR toujours, constamment
EN at all times
PT sempre, constantemente

Beispill
am Land sollen
allzäit genuch
Impfstoffer zur
Verfügung stoen

3. **DE** mindestens [wenigstens]
FR au moins [au minimum]
EN at least
PT pelo menos [no mínimo]

Beispill
mir sinn doudmidd,
mir waren **allzäit** dräi
Stonnen ennerwee

Synonymmen
op d'mannst,
mindestens,
wéinstens

apaart Adjektiv



1. **DE** apart, extravagant
FR spécial, extravagant
EN unusual, special
PT especial, extravagante

Beispill
op der Hochzäit hat
d'Schweiermamm en
apaarten Hutt un

Synonymmen
ausgefälen,
extravagant

2. **DE** raffiniert [fein, erlesen]
FR raffiné [subtil, recherché]
EN elaborate, sophisticated, refined
PT refinado, requintado

Beispill
diese Kach ass fir seng **apaart**
Kiche bekannt

Synonym
raffinéiert

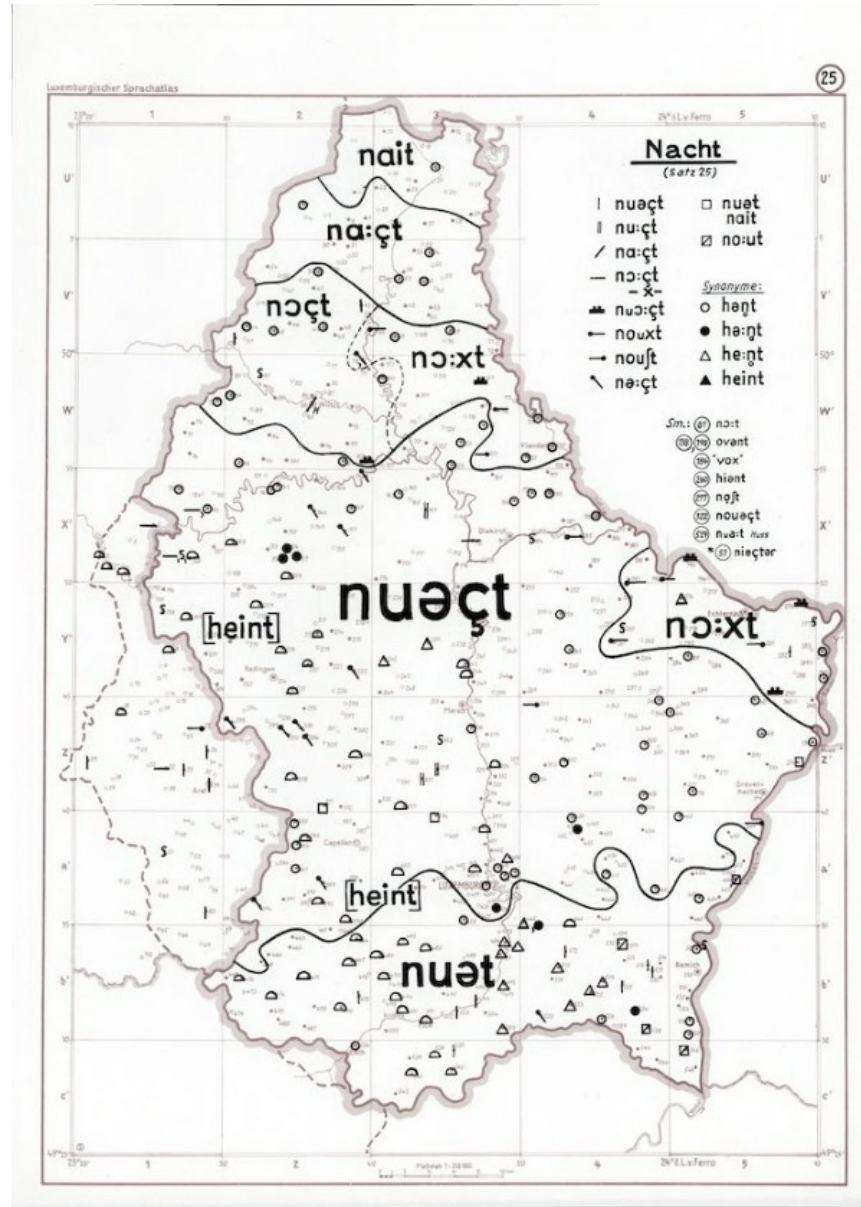


10	Une Helpline pour les questions concernant la langue luxembourgeoise
11	Un portail pour les mesures de promotion de la langue luxembourgeoise
 12	Résultats de la recherche scientifique Le Centre pour le luxembourgeois et l'Institut pour la langue et la littérature luxembourgeoises de l'Université collaborent pour rendre publics les résultats scientifiques concernant la situation linguistique au Grand-Duché. Schnëssen-App, Atlas linguistique (Variatiouns atlas): https://infolux.uni.lu/
13	Coopération avec les universités à l'étranger
14	Etude de la langue et des canaux de communication des jeunes

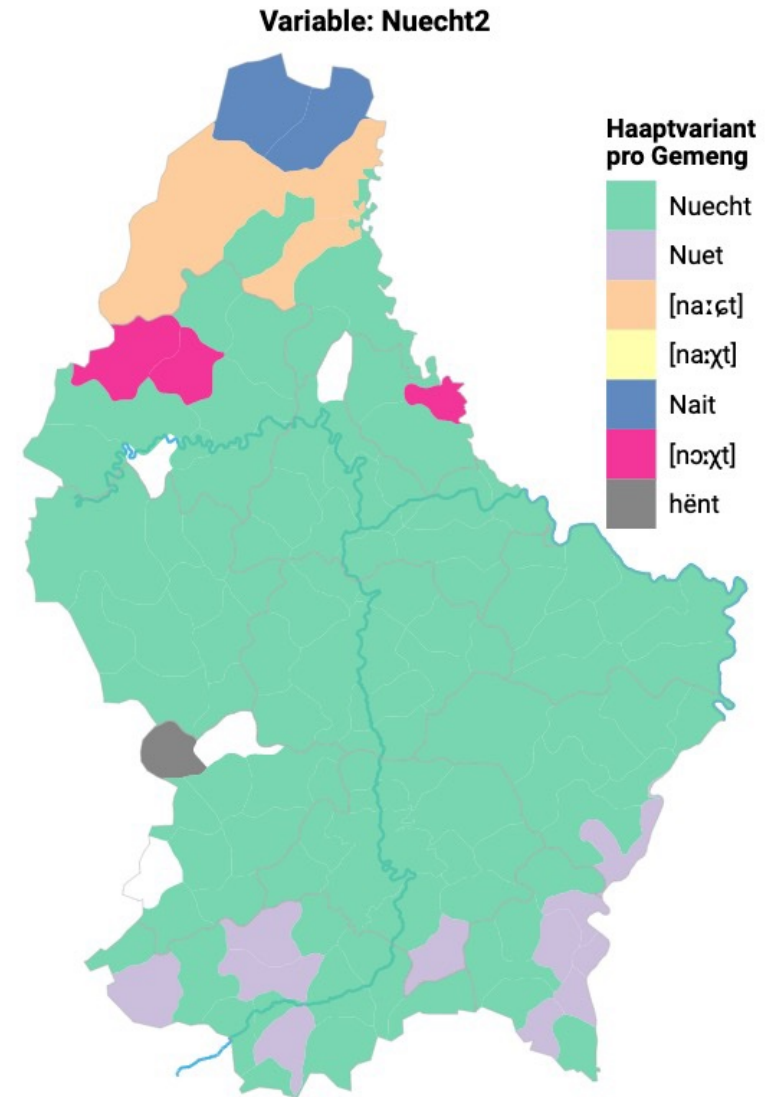
Sproochenatlas

1963: Robert
Bruch

2022: Institut fir
Luxemburgistik



Vergleichskaart aus dem 'Luxemburgerischer Sprachatlas', LSA (1963)



1157 Participanten | Schnëssen-Item 50 | Klengst Polygoner: Gemeng
In der Nacht hat es angefangen zu schneien.



Promouvoir l'apprentissage du luxembourgeois

Petite enfance

15

Le luxembourgeois dans les structures d'éducation et d'accueil
Un programme d'éducation plurilingue pour les enfants de 1 à 4 ans familiarise les jeunes enfants avec le français et le luxembourgeois



À l'école fondamentale

16	Cycle 1 (4-5 ans): Matériel didactique et méthodes pédagogiques adaptés à la situation linguistique du pays
17	Le luxembourgeois en tant que langue étrangère (LaF): Un programme et du matériel didactique pour enseigner le luxembourgeois en tant que langue étrangère (LaF) aux jeunes enfants.
18	Du matériel didactique multilingue, en plusieurs langues pour les cours d'allemand, de français ou de luxembourgeois qui permet un enseignement différencié des langues et incite à la réflexion sur les langues
19	Des cours de luxembourgeois obligatoires dans les écoles internationales au primaire
20	Un concours de littérature pour enfants pour promouvoir les textes des auteurs luxembourgeois à l'école



Au secondaire

21	Le luxembourgeois en tant que langue étrangère (LaF)
22	Développement des compétences en lecture
23	Un cours à option en <i>Orthographie</i> proposé aux élèves intéressés sous forme de cours à option, certifié à part
24	Un cours à option <i>Langue et culture luxembourgeoises</i>
25	Un cours à option pour des ateliers d'écriture créative en luxembourgeois
26	Cours de luxembourgeois obligatoires dans les écoles internationales au secondaire



Formation pour adultes

27	Développement de l'offre de cours de luxembourgeois
28	Nouvelle offre de cours de langue pour les demandeurs et les bénéficiaires de la protection internationale (DPI, BPI)
29	Le congé linguistique , un congé spécial de 200 heures par carrière, pour apprendre ou se perfectionner dans la langue luxembourgeoise.
30	Le secteur social, familial et thérapeutique : le personnel doit pouvoir s'exprimer en luxembourgeois et dans au moins une des deux autres langues du pays
31	Le secteur de la santé : le personnel comprendre ou s'engager à acquérir les connaissances nécessaires dans les trois langues administratives du Grand-Duché
32	Le contrat d'accueil et d'intégration pour chaque résident étranger qui le souhaite
33	Centre d'intégration et de cohésion sociale (LISKO) : soutenir, en collaboration avec l'OLAI, les bénéficiaires de protection internationale afin qu'ils puissent s'intégrer au mieux dans la société luxembourgeoise.
34	Les personnes âgées : cours de luxembourgeois spécifiques
35	Université de la Grande Région (UniGR) : possibilité d'étudier et de mener des recherches en trois langues



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Commissaire fir d'Lëtzebuurger Sprooch

GRANDE RÉGION

LUXEMBOURG

WALLONIE

SAARLAND

RHEINLAND-PFALZ

LES 4

DÉPARTEMENTS DE
L'ANCIENNE
LORRAINE





Auprès du grand public

36	Une campagne de promotion de l'orthographe luxembourgeoise
----	--

Promouvoir la culture en langue luxembourgeoise

37	Promotion de projets culturels en langue luxembourgeoise ou multilingues
38	Une Journée nationale de la langue et de la culture luxembourgeoises
39	Un prix national pour récompenser les mérites envers la langue
40	Les instituts culturels (Centre de littérature, Centre audiovisuel, Bibliothèque nationale, Archives nationales): sauvegarde, mise en valeur et archivage de notre patrimoine, y compris la langue luxembourgeoise.

Les 40 mesures de la stratégie de 2017

Bilan de la réalisation

Mesure réalisée	7	17,5 %
Mesure réalisée, un suivi est nécessaire	18	45 %
La mesure est entrain d'être réalisée	14	35 %
La démarche nécessaire est entamée	1	2,5%



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Commissaire fir d'Lëtzebuerger Sprooch

Aktiounsplang fir d'Lëtzebuerger Sprooch 2022

Le commissaire a remis en décembre 2022 au Gouvernement la proposition d'un plan d'action pour la promotion du luxembourgeois.

Le gouvernement a adopté ce plan d'action le 14 décembre 2022.



Le plan d'action pour la promotion du luxembourgeois se fonde sur:

- les propositions des citoyens, recueillies lors d'une tournée du ministre avec le commissaire et le ZLS en juin 2022
- les avis des membres du comité interministériel assistant le commissaire
- Les conclusions de la réalisation des mesures de la stratégie de 2017
- des apports fournis online sur un Forum sur Internet



Aktiounsplang fir d'Lëtzebuenger Sprooch 2022

Lëtzebuergesch léieren

- **Lëtzebuergesch schwätze mat deenen, déi Lëtzebuergesch léieren:** a Crèchen, Grondschoulen, Lycéeën, ëffentlechen internationale Schoulen, an och mat den vill Erwuessenen: an anere Fächer, am Périscolaire, bei Aktivitéiten um lokale Plang, am Privatberäich
- **didaktescht Material**, och audiovisuell Produktiounen, déi de Léiergewunnechten vun der haiteger Welt ugepasst sinn.
- informéieren, datt et mam Lëtzebuergesche **gutt Perspektive fir Studium a Beruff** ginn.
- **Méi Coursen an der Beruffswelt**, mat Blended learning an der neier Internetplattform www.llo.lu, an Zertifizéierung à distance



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Commissaire fir d'Lëtzebuenger Sprooch

Léierplattform www.llo.lu

Si steet weltwäit gratis zur Verfügung.

Am September 2022 online gaangen: Bannent den éischte Wochen hu sech iwwer 30.000 Leit ageschriwwen a mat de Coursen ugefaangen. Elo sinn et der 40.000.

Déi meescht wunnen zu Lëtzebuerg, mee et sinn der och eng 7.000 aus Frankräich, 3.000 aus der Belsch, 1.200 aus Däitschland, 860 aus Brasilien, jee 350 aus Portugal an aus den USA.

Fir de Moment d'Niveauen A1 an A2 disponibel; et kënnt all Joer een Niveau derbäi.

Blended learning: Den Apprenant kommunizéiert a bestëmmten Ofstänn mat sengem Enseignant iwwer Internet.



Visibilitéit a Gebrauch vum Lëtzebuergesch

- www.lux.lu ausbauen als **zentral Plaz fir all Informatiounen** iwwer d'Lëtzebuenger Sprooch
- **Ausstellung iwwert d'Lëtzebuenger Sprooch** an iwwer d'Sproochen zu Lëtzebuerg: och fir d'Grondschoulen.
- Lëtzebuergesch soll **present sinn an de politeschen Diskussiounen** hei am Land.
- den Dossier vun der **Unerkennung vum Lëtzebuergesch op europäeschem Niveau** virundreiwen
Lëtzebuergesch soll och **bei der Unesco a beim Conseil de l'Europe** als eegestänneg Sprooch zielen
- **Méi Artikelen op Lëtzebuergesch** an d'Zeitungen, **bessere Gebrauch** vum Lëtzebuergesch op Radio an
Tëlee. Dofir: Formatiounen vum Zenter fir d'Lëtzebuenger Sprooch
- **Kontakt tëscht Mammesproochler a Leit, déi Lëtzebuergesch léieren**, um lokalen Niveau gefërderen
- Santé a Sécurité sociale: **e Médiateur linguistique**
- zu Lëtzebuergesch publizéiert **Bicher digital erhalen**
- **Buchbespriechungen** aus der Press sammeln an op Internet publizéieren



Lëtzebuergesch virundreiwen

- Campagnen fir d'Carrière vum **Lëtzebuergeschenseignant**
- **Lëtzebuenger online Dictionnaire** LoD: kloer Reegelen a Prozudure g fir nei Wierder
- **Glossairë** fir spezialiséiert Beruffs- an aner Beräicher, esou wéi op *med.lod.lu*
- **elektronesch Hëllefsmëttelen**: Spellchecker, automatesch Iwwersetzungen a Sproocherkennung, also Speech-to-text
- eng Formatioun fir **Iwwersetzer** mat der Spezialisatioun Lëtzebuergesch
- déi **lokal Mondaarten** erhalen, mat Aktiounen op lokalem oder regionalem Niveau
- **Recherche** vum Institut fir Luxemburgistik mat der *Schnëssen-App an dem Sproochenatlas* virundreiwen: *infolux.uni.lu/neie-letzebuergesche-sproochatlas-online*
- **Etüden iwwert d'Léiere** vum Lëtzebuergesch
- Regelméisseg **Colloque mat Universitëiten**, déi sech mat der Lëtzebuenger Sprooch ofginn